

Следует отметить, что для разработки совместных образовательных программ с целью полной реализации функционального назначения ECTS характерно решение таких вопросов как:

- предоставление академической свободы для каждой специальности, т.е. без «привязки» к дисциплинам цикла ООД, разрабатываемых вузом;
- четкого определения в содержании рабочих учебных планов перезачёта кредитов;
- разработки законодательно закреплённой документации, сопровождающей образовательный процесс и регламентирующей содержания (двудипломного) высшего и послевузовского образования с учетом положений, изложенных в Концепции академической мобильности обучающихся высших учебных заведений Республики Казахстан [3].

В заключении, хотелось бы отметить, что, несмотря на значительные достижения в развитии высшего и послевузовского образования, некоторые вопросы преемственности в его содержании (в том числе и филологического) актуальны, и их эффективное решение зависит от скоординированной деятельности представителей всех ступеней (уровней) системы образования.

Литература

1. Послание Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева народу Казахстана «Стратегия «Казахстан – 2050» Новый политический курс состоявшегося государства» / Южный Казахстан. № 148 (19, 170), 15 декабря 2012 г.
2. Сластенин В.А., Исаев И.Ф., Шиянов Е.П. Общая педагогика: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений/ Под ред. В.А. Сластенина: в 2ч. – М.: Гуманит. Изд. центр ВЛАДОС, 2002. – Ч.1. – 288 с.
3. Концепция академической мобильности обучающихся высших учебных заведений Республики Казахстан (обсуждена и одобрена на совещании ректоров в рамках расширенной коллегии Министерства образования и науки Республики Казахстан от 19 января 2011 года, г. Астана) – Алматы: Казак университеті, 2011. – 33 с.

**Б.Н. Карабаева,
Т.В. Бурова**
КазНУ им. Аль-Фараби

АКТУАЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Перевод газетно-информационных материалов можно отнести к информативному переводу. Такая классификация обусловлена главной функцией средств массовой информации (в частности газет, журналов) – донести читателям информацию. Как технический перевод, данный вид работ обладает своими характерными чертами. К ним относят использование специальной лексики, а также некоторые публицистические приемы. Информация, передаваемая с помощью газет, может включать политические, экономические, культурные понятия. Кроме этого для таких текстов характерно использование выражений разговорного стиля, всевозможных клише, жаргонизмов. Все эти языковые средства могут носить национальный характер, т.е. для людей различных национальностей иметь свои особенности. Эмоционально окрашенные слова или определенные выражения могут неодинаково восприниматься разными людьми, тем более, если эти люди представляют собой разные языковые и этнические коллективы. Исходный текст будет переводиться по-разному в зависимости от того, для кого предназначен перевод, и может оказаться необходимым вносить в перевод какие-то изменения, чтобы адаптировать его к требованиям рецептора и его культуры.

На современном этапе обучения иностранному языку возникает необходимость использования газетных статей в качестве дополнительного учебного материала. В условиях расширения контактов и интеграции в мировое сообщество представление о политических, экономических и социальных тенденциях приобретают большое значение.

Возможность обсуждать текущие, современные проблемы общества, пути их решения служит мощным стимулом к изучению и совершенствованию иностранных языков. С методической точки зрения газетные материалы предполагают целый ряд заданий, в т. ч. перевод.

Перевод должен обеспечивать передачу информации во всех деталях, вплоть до значений отдельных слов. Особенность перевода газетно-информационного материала состоит в том, что принадлежность оригинала к особому функциональному стилю требует применения особых методов и приемов.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, которые в значительной степени влияют на процесс перевода. Например, в научно-техническом стиле

это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. В газетно-информационном стиле, наряду с важной ролью политических терминов, имен и названий, это особый характер заголовков, широкое использование газетных клише, наличие элементов разговорного стиля, жаргонизмов, устойчивых лексических сочетаний, точно выражающих сложные понятия, фразеологических и идиоматических выражений и т.п.

В газетно-информационных материалах встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Например, термин *state*, означает как государство, так и штат. Термин *congressman* может иметь более широкое значение – «член американского конгресса» или более узкое – «член палаты представителей (Конгресса США)». Наряду с *congressman*, в его узком значении употребляется его синоним *representative*. *House* употребляется вместо полного термина *HouseofRepresentatives*.

При переводе газетного материала нужно следить за тем, чтобы перевод не был буквальным. Если английское словосочетание *isamember* в предложении *RussiaisamemberoftheCIS* перевести как «является членом», такой перевод будет буквальным. Для правильной передачи значения этого словосочетания при соблюдении лексических норм русского языка требуется в качестве единицы перевода избрать не слово, а словосочетание «входить в»: «Россия входит в СНГ». Так же, если английское предложение *Keepoffthegrass!* перевести как «Держитесь прочь от травы», то перевод будет буквальным, т.к. он выполнен на уровне слов.в то время как для правильной передачи смысла при соблюдении норм русского языка здесь необходим перевод на уровне предложения: «По газонам не ходить».

Буквальный перевод встречается довольно часто и его следует избегать. Например *delicatebalance* нередко переводят как «деликатный баланс» (правильно «неустойчивое равновесие»), *cold-bloodedmurder*, как хладнокровное убийство (правильно «зверское убийство»).

Существует обширная группа слов, известная под названием «сложные друзья переводчика» (*data*, *decade*, *instance* и т.д.), транслитерационный перевод которых может привести к искажению смысла. (Транслитерация - способ перевода слова путем воссоздания его графической формы).

Среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии встречается безэквивалентная лексика, т.е. лексические единицы, не имеющие соответствия в языке перевода: *baby-sitter*, *pop-art*, *brain-gain*. Безэквивалентная лексика переводится с помощью развернутого словосочетания, раскрывающего значение этих лексических единиц: *landslide* - победа на выборах подавляющим большинством голосом, транслитерацией или калькированием: *peopleofgoodwill* - люди доброй воли. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого словосочетания, копирующего структуру исходного слова: *superpower* - супердержава, *massculture* - массовая культура. Нередко в процессе перевода транскрибирование и калькирование используются одновременно: *transnational* - транснациональный, *retrodollar* - нефтедоллар. (Транскрибирование - способ перевода слова путем воссоздания его звуковой формы).

Названия и имена в газетных материалах нередко используются в сокращенной форме. Например, названия организаций: *GOP* - *GrandOld (Representative) Party*; фамилии или фамильярные прозвища известных политических деятелей: *JFK* - *JohnFKennedy*, *Rocky* - *Rockefeller*, *Ike* - *Eisenhower*, *RLS* - *RobertLouisStevenson*; географические названия: *SF* - *SanFrancisco*, *E-W* - *East-West*, *SP* - *SouthPacific* и т.п.

Газетно-информационный стиль отличается широким использованием клише, среди них вводные обороты (*itisreported*, *itisclaimed*, *accordingto*, *well-informedsources*), устойчивые сочетания (*tothrowlight*, *tolaythecorner-stone*), политические штампы (*anunnamedPower*) и т.д.

Особенно четко лексико-грамматическая специфика газетно-информационного стиля проявляется в заголовках. Здесь часто используются специальные слова, составляющие своего рода «заголовочный жаргон»: *ban*, *bid*, *claim*, *crash*, *cut*, *hit*, *move*, *pact*, *rush*, *slash* и др. Они имеют универсальный характер: слово *pact* может означать «пакт, договор, соглашение, сделку», *hit* - употребляется в связи с любым критическим выступлением, *red* - означает «коммунист, социалист», *bid* - «призыв, приглашение, попытку достичь цели» и т.д.

Газетные заголовки обладают рядом грамматических особенностей. В английских и американских газетах преобладают глагольные заголовки типа: *ExportstoRussiaarising*. Специфическая особенность английских заголовков заключается в возможности опустить подлежащее: *WantNoWarHysteria*.

В заголовках английских и американских газет часто используются неперфектные формы глаголов. Используется настоящее неопределенное время, когда речь идет о событиях недавнего прошлого: *ConcordeLandsatHeathrow*. Прошедшее неопределенное время употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям: *HusbandDisappearedTwoYearsAgo*. Для обозначения будущего времени используется инфинитив: *AmericaToResumeTesting*.

Ос
опущена
Пр
адапта
именна
Шотлан
перевод
заголов
«Исполь
Killed
Ка
разговор
носит фа
слова бо
В с
она свои
простра
Всемир
сердца.
констру
Прочита
готовит
Вс
общепр
В)
1.
2.
3.
В
1.
2.
3.
(English
4.
В
1.
2.
3.
4.
5.
В
вырази
климат
Е
перев
1
2
3
4
ным яз

лучшая
ролью
вание
ческие
и т.п.
ними,
ермин
зкое -
чения
мина

Если
яется
я при
слово,
ские
к. он
ского

alance
urder,

(data,
ысла.

алии
ыке
того
орах
оди
вого
де -
ются
особ

мер,
ища
LS -
т.п.
ные
ight,

ся в
ный
тер:
ьем
тку

ких
сть

юв.
ю:
я к
тся

Особенностью английских газетных заголовков является наличие в них пассивного залога с опущением вспомогательного глагола to be: 8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami.

При переводе газетно-информационного материала на русский язык необходима стилистическая адаптация текста. Если для английских заголовков характерны глагольные формы, для русских – именные. При переводе необходимо перестраивать предложения: Floods Hit Scotland – Наводнение в Шотландии. Exports To Russia Are Rising – Увеличение экспорта в Россию. Английские глаголы при переводе заменяются существительными. Более сложные преобразования связаны с переводом заголовков, в которых есть глагольное сказуемое, но нет подлежащего: Hires Teen-Agers as Scabs – «Использование подростков в качестве штрейхбрехеров» или заголовков с причастными формами: 20 Killed in Air Crash – «Погибло 20 человек в авиакатастрофе».

Как уже говорилось, английским и русским газетным материалам свойственны элементы разговорного стиля. Но в английских газетах разговорный стиль используется более свободно. Он часто носит фамильярный, жаргонный характер. При переводе приходится заменять жаргонные и фамильярные слова более нейтральными.

В обоих языках газетно-информационному стилю свойственна лаконичность, но в большей степени она свойственна английским текстам. При переводе на русский язык приходится выбирать более пространские выражения: According to W.H.O. statistics heart diseases were the No 1 killer. – Согласно данным Всемирной Организации Здравоохранения первое место среди причин смертности занимают болезни сердца. Стремление к краткости и компактности выражается в использовании эллиптических конструкций изложения. Неправильное понимание этих конструкций приводит к ошибкам в переводе. Прочитав, что Anon-destructive testing college is open, нужно понимать, что открывающийся колледж будет готовить специалистов в области неразрушающих методов в испытании материалов.

Все сокращения, которые встречаются в тексте, должны быть переведены в соответствии с общепринятыми сокращениями.

В переводе остаются в оригинальном написании:

1. слова и предложения не на языке оригинала,
2. сокращенные наименования марок изделий и приборов (BMW – БМВ),
3. названия иностранных печатных изданий (The Times – Таймс).

В тексте перевода переводятся:

1. названия частей и отделов организаций и учреждений,
2. названия должностей, званий, титулов, степеней (Duke – герцог, Grand Duke – Великий князь),
3. собственные имена и географические названия в соответствии с установившейся практикой (English Channel – Ла Манш),

4. научно-технические термины.

В тексте перевода транскрибируются:

1. иностранные фамилии, собственные имена,
2. артикли и предлоги в иностранных фамилиях,
3. наименования иностранных фирм, компаний, обществ, корпораций, монополий и т.д.,
4. союзы и предлоги в названиях фирм,
5. фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий и т.д.

В тексте перевода нужно стараться сохранять национальное своеобразие специфических слов и выражений, связанных с особенностями быта и общественной жизни, историей, географическими и климатическими условиями и т.п.

В заключение следует подчеркнуть, что основными требованиями, которым должен отвечать перевод газетного материала являются:

1. точность,
2. сжатость,
3. ясность,
4. литературность.

Литература:

1. Мгеладзе Д.А. Использование газетных статей на занятиях по разговорной практике. Обучение иностранным языкам в школе и вузе. Методическое пособие. – Санкт-Петербург, 2001.
2. Паршин А. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2000.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996.